Porównanie tłumaczeń Jana 12:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli kto Moich wysłuchałby ― słów i nie ustrzegł [ich], Ja nie sądzę go, nie bowiem przyszedłem, abym sądził ― świat, ale abym zbawił ― świat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli ktoś moich wysłuchałby wypowiedzi a nie uwierzyłby Ja nie będę sądził go nie bowiem przyszedłem aby sądziłbym świat ale aby zbawiłbym świat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśliby ktoś słuchał moich słów, lecz (ich) nie przestrzegał,\* Ja go nie sądzę; nie przyszedłem bowiem, aby sądzić świat,\*\* ale aby zbawić świat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli ktoś moich wysłuchałby słów, a nie strzegłby, ja nie sądzę go, nie bowiem przyszedłem, aby(m) sądził świat, ale aby(m) wybawił świat. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli ktoś moich wysłuchałby wypowiedzi a nie uwierzyłby Ja nie będę sądził go nie bowiem przyszedłem aby sądziłbym świat ale aby zbawiłbym świat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jeśliby ktoś słuchał moich słów, lecz nie stosował się do nich, nie Ja będę go sądził; nie przyszedłem bowiem, aby sądzić świat, ale aby świat uratować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś słucha moich słów, a nie uwierzy, ja go nie sądzę. Nie przyszedłem bowiem *po to*, żeby sądzić świat, ale żeby zbawić świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kto słuchał słów moich, a nie uwierzyłby, jać go nie sądzę; bom nie przyszedł, ażebym sądził świat, ale ażebym zbawił świat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby kto słuchał słów moich, a nie strzegł, ja go nie sądzę. Bom nie przyszedł, żebym sądził świat, ale żebym świat zbawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli ktoś słyszy słowa moje, ale ich nie zachowuje, to Ja go nie potępię. Nie przyszedłem bowiem po to, aby świat potępić, ale by świat zbawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby kto słuchał słów moich, a nie przestrzegał ich, Ja go nie sądzę; nie przyszedłem bowiem sądzić świata, ale świat zbawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś wysłucha Moich słów, lecz ich nie będzie przestrzegał, Ja go nie będę sądził. Nie przyszedłem bowiem po to, aby świat sądzić, lecz aby świat zbawić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego zaś, kto usłyszy moje słowa, lecz ich nie przestrzega, nie Ja osądzam. Nie przybyłem bowiem, aby dokonać sądu nad światem, lecz żeby świat zbawić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli ktoś usłyszy moje słowa, a nie zachowa ich, nie ja go będę sądził. Nie przyszedłem bowiem, aby świat osądzić, lecz by ocalić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie osądzam tego, kto słuchając moich słów nie stosuje się do nich. Nie po to przecież przyszedłem, by sądzić świat, ale po to, by świat ratować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto Mną gardzi i mojej nauki nie przyjmuje, ten ma swego sędziego: Nauka, którą głosiłem, osądzi go w dniu ostatecznym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто почує мої слова і не збереже, я його не суджу: бо я не прийшов, щоб судити світ, але щоб спасти світ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeliby ktoś moich usłyszałby tych spływających wysłowień czynów i nie utrzymałby pod strażą, ja nie rozstrzygam go; nie bowiem przyszedłem aby rozstrzygnąłbym ten naturalny ustrój światowy, ale aby ocaliłbym ten ustrój.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśliby ktoś wysłuchał moich słów i nie uwierzył, ja go nie sądzę; bo nie przyszedłem abym osądził świat, ale abym świat zbawił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli kto słyszy, co mówię, a nie zachowuje tego, ja go nie osądzam, bo nie przyszedłem, aby sądzić świat, ale aby świat zbawić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli ktoś słyszy moje wypowiedzi, a ich nie zachowuje, ja go nie osądzam; bo nie przyszedłem, żeby świat osądzić, lecz żeby świat wybawić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś Mnie słucha, ale nie jest Mi posłuszny, nie będę go sądzić. Nie przyszedłem bowiem na świat po to, aby potępić ludzi, ale aby ich zbawić. |

1. 1) <x>470 7:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:17</x>; <x>500 8:15</x>; <x>470 26:20-25</x>; <x>480 14:17-21</x>; <x>490 22:21-23</x> [↑](#footnote-ref-3)